

UNA APROXIMACIÓN A LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE BYRON AL ESPAÑOL (1818-1844)

por SARA MEDINA CALZADA
(Universidad de Valladolid)

Resumen

Este trabajo ofrece una aproximación al estudio de las traducciones de las obras de Byron al español publicadas entre 1818 y 1844, cuyo análisis revela dos tendencias claras: por una parte, se publicaron un buen número de traducciones en prosa realizadas a partir de versiones francesas; por otra, en determinadas revistas literarias aparecieron algunas traducciones en verso que adaptan el lenguaje poético del autor inglés a las convenciones de la poesía española.

Palabras claves: Byron; Romanticismo español; historia de la traducción; traducción literaria; estudios de recepción

Abstract

This paper examines the translations of Byron's works into Spanish published between 1818 and 1844. The analysis of these translations reveals two trends: first, there were a good number of Spanish prose translations based on French prose versions of Byron's poems; second, the few translations in verse trying to adapt Byron's poetic language to the conventions of Spanish poetry, were published in some Spanish literary magazines of the time.

Keywords: Byron; Spanish Romanticism; history of translation; literary translation; reception studies

Introducción

En los albores de la recepción de Lord Byron en España en las primeras décadas del siglo XIX, el nombre del poeta inglés apareció asociado al género novelesco. La razón no es tanto el desconocimiento de su obra por parte de los lectores españoles como la influencia que las traducciones de sus poemas habían ejercido en la concepción del que por entonces era el poeta romántico inglés más popular en toda Europa. En una época en la que pocos españoles conocían la lengua inglesa –y aun conociéndola, los textos originales ingleses eran de difícil acceso en la Península– las traducciones que se llevaron a cabo tanto al español como al francés desempeñaron un papel fundamental en la recepción de la literatura inglesa en España. A pesar de que desde una fecha relativamente temprana comenzaron a publicarse diversas traducciones de las obras de Byron al español y de que el estudio de estas traducciones puede contribuir a un mayor conocimiento tanto de la recepción de Byron y otros autores británicos en España, como de la historia de la traducción en el siglo XIX, no se ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de estas producciones. El presente trabajo pretende, pues, abordar esta cuestión y ofrecer una aproximación al estudio

de las traducciones de Byron al español que aparecieron entre 1818 y 1844, es decir, desde que el autor inglés es vertido por primera vez al castellano hasta la fecha que tradicionalmente se asocia con el fin del Romanticismo en España.

El estudio de la recepción de Byron en España en el siglo XIX se ha abordado en diferentes obras, desde la investigación pionera de Churchman¹ hasta los estudios panorámicos posteriores de Shaw,² Flitter³ y Cardwell.⁴ Asimismo, Pegenaute⁵ ha realizado un breve repaso a algunas de las traducciones españolas de Byron en su artículo sobre *El corsario* de Teodoro Llorente y Vicente W. Querol, pero es el ya mencionado Churchman⁶ el que más atención ha prestado al fenómeno de la traducción al haber elaborado una bibliografía de las traducciones españolas de las obras de Byron que se publicaron a lo largo de todo el siglo XIX. Esta bibliografía constituye la base a partir de la cual se ha realizado el listado de las traducciones publicadas entre 1818 y 1844 que se incluye como apéndice al final de este artículo. No obstante, este apéndice supone una revisión y actualización de la información proporcionada por Churchman tras haberse llevado a cabo una minuciosa búsqueda bibliográfica y haberse consultado y cotejado los datos aportados por Palau y Dulcet,⁷ Montesinos⁸ y Pajares.⁹ Además, se han suprimido algunas duplicidades cuando se daban varias fechas para una misma edición y se han excluido las traducciones de *El vampiro* de John William Polidori, cuya autoría se atribuyó originalmente a Byron.

Byron en prosa

Tradicionalmente ha venido considerándose que la primera traducción de Byron al español es una versión en prosa de *The Siege of Corinth* que se publicó en diciembre de 1818 en la *Minerva o el Revisor General*, revista editada por Pedro María de

¹ Philip H. CHURCHMAN, “The Beginnings of Byronism in Spain”, *Revue Hispanique* 23, París 1910, pp. 333-410.

² Donald L. SHAW, “Byron and Spain”, *Renaissance and Modern Studies* 32, Nottingham 1988, pp. 45-59.

³ Derek FLITTER, “‘The Immortal Byron’ in Spain: Radical and Poet of the Sublime”, in: Richard A. Cardwell (ed.), *The Reception of Byron in Europe. Volume 1: Southern Europe, France and Romania*, London 2004, pp. 129-143.

⁴ Richard A. CARDWELL, “‘El Lord Sublime’: Byron’s Legacy in Spain”, in: Richard A. Cardwell (ed.), *The Reception of Byron in Europe. Volume 1: Southern Europe, France and Romania*, London, 2004, pp. 144-163.

⁵ Luis PEGENAUTE, “‘El Corsario’ de Byron, en la traducción de Teodoro Llorente y Vicente W. Querol (1863)” [on-line], 2014, pp. 1-9. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [consultado el 26 de marzo de 2018]. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-corsario-de-byron-en-la-traducion-de-teodoro-llorente-y-vicente-w-querol-1863/>

⁶ CHURCHMAN, “The Beginnings”, pp. 370-391.

⁷ Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano: Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, Tomo II: B, Barcelona 1949, pp. 493-494.

⁸ José F. MONTESINOS, *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850)*, Madrid 1972, pp. 168-170.

⁹ Eterio PAJARES, *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: Aproximación bibliográfica*, Barcelona 2006, pp. 73-76.

Olive. No se conserva copia alguna de esta traducción, pero se tiene constancia de su publicación por un anuncio de la misma que apareció en el *Diario de Madrid* en febrero de 1819.¹⁰ Sin embargo, unos meses antes, en abril de 1818, José Joaquín de Mora ya había traducido algunas estrofas de *Childe Harold's Pilgrimage* y, junto con una breve reseña de Byron, las había incluido en un artículo para el periódico *Crónica Científica y Literaria*, del cual era editor.¹¹ Se trata no sólo de la primera traducción de Byron al español, sino también de la primera referencia al autor inglés en una publicación española, como ya señaló Edgar Allison Peers.¹² Tanto la traducción como la reseña se basan en un artículo de Charles Pictet de Rochemont publicado en el quinto volumen de la *Bibliothèque Universelle*¹³ en 1817. Como veremos a continuación, la traducción de obras inglesas al español a partir de traducciones francesas era una práctica bastante habitual en la época. El propio Mora, de nuevo basándose en la traducción francesa del primer canto de *Childe Harold's Pilgrimage* publicada por Pictet de Rochemont,¹⁴ tradujo otras doce estrofas del poema y las publicó en la *Crónica Científica y Literaria* en diciembre de 1819.¹⁵

Francia desempeñó un papel fundamental en la recepción de Byron en España actuando como mediadora cultural entre la literatura de origen (en este caso la inglesa) y la española. La proximidad geográfica y las relaciones diplomáticas y dinásticas entre ambos países, así como el conocimiento del francés por parte de las élites intelectuales españolas y el prestigio de las letras francesas, dieron lugar a una situación de dependencia cultural por la cual Francia ejercía una notable influencia en la crítica literaria española y en la difusión de obras extranjeras en España. Esta dependencia se inició en el siglo XVIII, pero continuó en el XIX puesto que, como señala Ruiz Casanova, en esta época “la cultura francesa y su lengua siguen siendo el filtro y el canal de comunicación de España con el extranjero”.¹⁶ Atendiendo a la cuestión de la actividad traductora, diferentes estudios cuantitativos han demostrado que la mayoría de las traducciones llevadas a cabo en España en el siglo XVIII y los primeros años del XIX proceden del francés,¹⁷ una situación que ya percibían

¹⁰ *Diario de Madrid* 56, 25 de febrero de 1819, p. 274.

¹¹ José Joaquín de MORA, “Poesía extranjera”, *Crónica Científica y Literaria* 107, Madrid, 7 de abril de 1818, p. 4. La traducción se corresponde con las estrofas 2-4, 7, 62, 79 y 92-93 del tercer canto de *Childe Harold's Pilgrimage*.

¹² Edgar Allison PEERS, “The Earliest Notice of Byron in Spain”, *Revue de Littérature Comparée* 2, Paris 1922, pp. 113-116.

¹³ Charles PICTET DE ROCHEMONT, “Childe Harold's Pilgrimage. Canto the Third”, *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-lettres, et Arts. Tome Cinquième: Littérature*, Genève 1817, pp. 72-100.

¹⁴ Idem, “Poésie. Childe Harold's Pilgrimage [sic]. Pèlerinage de Childe Harold. Chant premier”, *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-lettres, et Arts. Tome Onzième: Littérature*, Genève 1819, pp. 163-190.

¹⁵ José Joaquín de MORA, “Variedades”, *Crónica Científica y Literaria* 288, Madrid, 31 de diciembre de 1819, pp. 3-4. Se trata de las estrofas 65-67 y 72-80 del primer canto de *Childe Harold's Pilgrimage*.

¹⁶ José Francisco RUIZ CASANOVA, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid 2000, p. 400.

¹⁷ Francisco LAFARGA – Luis PEGENAUTE, *Historia de la traducción en España*, Salamanca 2004, p. 211.

los propios españoles de la época. Las críticas al uso de galicismos y al escaso mérito literario de las traducciones que inundaron el mercado editorial español se repiten de manera incesante hasta bien entrado el siglo XIX. Así, Mesonero Romanos se burlaba de esta “manía de la traducción” diciendo:

La manía de la traducción ha llegado a su colmo. Nuestro país, en otro tiempo tan *original*, no es en el día otra cosa que una nación *traducida* [...]. Y yo, que para servir a ustedes, pienso ahorcar mi originalidad en las aras de la moda vigente, púseme a discurrir días atrás en uno de estos *apartes* que suele tener todo escritor, sobre qué lengua escogería como blanco de mis iras, diciendo poco más o menos: “Señor, el traducir del francés, es bastante socorrido; pero son tantos ya los que lo hacen, que apenas salen a lector por barba.” [...] ¿Traduciré del tonto algunas traducciones de Barcelona y no pocas de Madrid que han quedado más gabachas que antes de pasar los Pirineos? – No; porque para traducir del tonto es preciso entenderlo.¹⁸

Por otra parte, ha de tenerse en cuenta otro factor relacionado con la mediación francesa a la que nos hemos referido y es que las traducciones de Byron que proliferaron entre 1827 y 1830 se publicaron precisamente en París e iban destinadas al público hispanoamericano. Tras la emancipación de las colonias españolas, algunos editores asentados en París y Londres vieron una buena oportunidad de negocio en la producción y exportación de libros en español a las recién establecidas repúblicas hispanoamericanas. Además, la restauración del absolutismo en España por parte de Fernando VII en 1823 obligó a exiliarse a miles de liberales españoles, muchos de los cuales encontraron refugio en París y Londres. Como señala Lloréns, “las emigraciones modernas suelen ser literariamente fecundas en el campo de la traducción”¹⁹ – y así lo fue el exilio liberal de 1823. La escritura y la traducción se convirtieron en la principal fuente de ingresos para algunos de estos exiliados, que comenzaron a trabajar como traductores al servicio de las editoriales inglesas y francesas que querían hacerse con el mercado hispanoamericano. Aunque se desconoce la identidad de los traductores de las ediciones parisinas publicadas entre 1827 y 1830, es posible que se tratara de liberales españoles refugiados en París. Por su parte, es más que probable que la comunidad española asentada en Francia, especialmente numerosa hacia 1830, también se convirtiera en destinataria de estas traducciones. Asimismo, es de imaginar que, pese a la censura y al control inquisitorial, algunas de ellas se introdujeran en la Península.

La principal particularidad de las ediciones parisinas de 1827-1830 es que todas están en prosa. Nueve de ellas incluso se publicaron con el subtítulo de “novela”; sirvan como ejemplo *Lara, novela española* (1828) o *Beppo, novela veneciana* (1830). El propio Byron ya había subtítuloado algunos de sus poemas como “tales” –por ejemplo, *The Bride of Abydos, a Turkish Tale*; *The Giaour, the fragment of a Turkish Tale*– lo cual contribuía aun más a la confusión de géneros. Sin embargo,

¹⁸ Ramón de MESONERO ROMANOS, *Escenas matritenses*, cuarta edición, Madrid 1845, p. 530. Mesonero Romanos ya había publicado una versión previa de este artículo en 1828 en el periódico *Correo Literario y Mercantil* 56, Madrid, 19 de noviembre de 1828, pp. 3-4.

¹⁹ Vicente LLORÉNS, *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*, Madrid 1968, p. 155.

los originales ingleses no parecen ser los textos de partida de estas traducciones españolas. De hecho, la traducción *El sitio de Corinto* de 1828 informa en la portada que la obra ha sido traducida “del francés al castellano”. Es imposible saber con certeza si los traductores españoles tuvieron acceso a las obras inglesas, pero tras comparar sus traducciones con algunas de las versiones francesas en prosa de los poemas de Byron que ya se habían publicado, es posible afirmar que las traducciones al español son traducciones indirectas realizadas a partir de esas versiones francesas. Sirva de ilustración el siguiente ejemplo. Escribía Byron en el primer canto de *The Corsair*:

None are all evil-quickening round his heart,
One softer feeling would not yet depart;
Oft could he sneer at others as beguiled
By passions worthy of a fool or child.²⁰

Estos versos corresponden con el siguiente fragmento de la versión francesa en prosa de Amédée Pichot, que dice:

Il n'est point d'homme complètement méchant. Dans le cœur de Conrad régnait encore un sentiment vif qu'il n'avait pu en arracher. La faiblesse de ceux qui se laissent séduire par une passion digne de l'enfance et de la folie, avait excité plusieurs fois le sourire de sa pitié.²¹

Siguiendo la prosa de Pichot, el anónimo traductor español traduce este pasaje del siguiente modo:

No hay ningún hombre que sea completamente malo. En el corazón de Conrado reinaba todavía una pasión viva que no había podido arrancar. La debilidad de los que se dejan seducir por una pasión digna de la infancia y de la locura había excitado varias veces la sonrisa de su compasión.²²

Las similitudes entre la traducción española y la francesa son más que evidentes: ambas están escritas en prosa, ambas presentan la misma estructura sintáctica y ambas introducen las mismas modificaciones en relación al texto original de Byron. De hecho, la versión española de *El corsario* es prácticamente una traducción literal de la de Pichot. El grado de fidelidad de estas traducciones españolas respecto a las adaptaciones francesas en las que se basan es tal que Churchman llegó a calificarlas de *slavish*, es decir, de *serviles*.²³ En algunos casos, las traducciones españolas también reproducen los paratextos (los prólogos y las notas) de las ediciones francesas,

²⁰ George Gordon, Lord BYRON, *The Corsair* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009, canto I, estrofa 12. Peter Cochran's Website. Accesible en: https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/the_corsair_and_lara.pdf, [consultado el 26 de marzo de 2018].

²¹ BYRON, “Le Corsaire”, in: *Oeuvres de Lord Byron, Quatrième édition*, Paris 1823, p. 20.

²² BYRON, *El corsario*, París 1827, p. 38.

²³ CHURCHMAN, “The Beginnings”, p. 367.

lo que en ocasiones da lugar a errores e incongruencias. Así, por ejemplo, en el prefacio de la traducción de *Don Juan* de 1829, el traductor afirma que confía en que “volviendo a hacer uso de ideas más sanas, lord Byron expiará algún día, por medio de una obra más digna del verdadero objeto de la poesía, sus ultrajes al buen gusto, a la religión y a la moral”.²⁴ Por desgracia, este deseo no podía verse cumplido porque Byron había fallecido cinco años antes, hecho que, al parecer, ignoraba el traductor, quien se había limitado a verter al castellano el prefacio de una traducción francesa de 1820.²⁵ Podría considerarse una simple anécdota, pero da prueba de que la formación literaria de los traductores no siempre era sólida. Además, tal como apuntan Lloréns²⁶ y Ruiz Casanova²⁷ al abordar la cuestión de la traducción en el exilio, a fin de responder a las exigencias de los editores, los traductores trabajaban a menudo con apremio y sin la posibilidad de consultar recursos bibliográficos que facilitarían su labor. Sin embargo, también es necesario apuntar que muchos de los traductores que desarrollaban su labor en España trabajaban en condiciones similares y que la práctica de la traducción indirecta del inglés al español a través de traducciones francesas de obras inglesas era habitual en la Península.

En la década de 1830 comenzaron a publicarse traducciones españolas en prosa de los poemas de Byron dentro del territorio español. Cabe destacar que desde las tempranas traducciones de 1818-1819 hasta 1832 no se había publicado en España ninguna traducción del poeta inglés, a excepción de una versión en prosa de la novela apócrifa *El vampiro*, editada en Barcelona en 1824.²⁸ En 1832 se publicó *El corsario*, a la cual le siguieron *Don Juan* en 1836, *El sitio de Corinto* en 1838 y *Mazeppa* en 1841. *El corsario* volvió a editarse en 1844 y, presumiblemente, en 1841.²⁹ Tanto la traducción de 1832 como la de 1844 son reimpressiones de la traducción publicada en París en 1827. Del mismo modo, la versión de *El sitio de Corinto* es idéntica a la que se había publicado diez años antes en París, y la traducción de *Don Juan* de 1836 es igual a la de 1829 y, por tanto, sólo incluye los dos primeros cantos. Algunos años más tarde, entre 1843 y 1844, se publicó una traducción completa de *Don Juan* bajo el título *Don Juan o El hijo de doña Inés*. Una vez más se trata de una versión en prosa que presenta bastantes similitudes con la traducción francesa de Pichot. El texto resulta deficiente desde un punto de vista estilístico, con calcos semánticos y sintácticos del francés y expresiones y giros que no son propios de la lengua española. Además, no logra transmitir el humor y la ironía, que están tan presentes en el original, tal como ilustran los siguientes fragmentos:

²⁴ Ibidem, p. 365.

²⁵ BYRON, *Oeuvres complètes de Lord Byron, traduites de l'anglais par A. E. de Chastopalli*, Tome II, Paris 1820, p. 86. A. E. de Chastopalli es el pseudónimo conjunto que adoptaron Amédée Pichot y Eusèbe de Salle.

²⁶ LLORÉNS, *Liberales*, p. 155.

²⁷ RUIZ CASANOVA, *Aproximación*, p. 404.

²⁸ John William POLIDORI, *El vampiro. Novela atribuida a Lord Byron*, Barcelona 1824.

²⁹ No se ha localizado ninguna copia de la traducción de 1841 editada en Gerona por V. Oliva, pero Palau y Dulcet decía venderla en su librería por 10 pesetas, ver PALAU Y DULCET, *Manual*, p. 493.

All the rest perished; near two hundred Souls
 Had left their bodies; and, what's worse, Alas!
 When over Catholics the Ocean rolls,
 They must wait several weeks before a Mass
 Takes off one peck of Purgatorial Coals,
 Because, till People know what's come to pass,
 They won't lay out their money for the dead –
 It costs three francs for every Mass that's said.³⁰

Todo el resto pereció en número de doscientos, y lo que había de ser peor es que estaban obligados a esperar muchas semanas antes que una misa los librase del fuego del purgatorio, porque mientras que se ignoraba su desgracia, nadie querría arriesgar su dinero en favor de las almas que aún podrían estar en este mundo: cuesta tres francos el que digan una misa.³¹

Byron en verso

Al margen de las traducciones en prosa, los lectores españoles también pudieron leer algunas traducciones de los poemas de Byron en verso antes de 1844. Así pues, se publicaron unos fragmentos de *El sitio de Corinto* traducidos por Telesforo de Trueba y Cossío en 1835,³² una versión de *Parisina* de Henrique de Vedia en 1841 y traducciones de Tomás de Aguiló de “Ode to Napoleon” en 1842 y de algunos de los poemas recogidos en *Hebrew Melodies* en 1844 (ver Apéndice). Resulta singular que estas cuatro adaptaciones en verso aparecieran en periódicos o revistas literarias de la época y que los tres autores fueran, además de traductores, literatos.

Mucho se ha escrito sobre la traducción de poesía y, aunque no es el propósito de este trabajo teorizar al respecto, sí parece oportuno señalar que en siglo XIX son numerosas las voces que se alzan en favor de que las obras en verso se traduzcan en verso y de que el traductor sea no sólo traductor, sino también poeta.³³ Ya apuntaba Mariano José de Larra que “no se necesita ser Víctor Hugo para comprender a Víctor Hugo, pero es preciso ser poeta para traducir bien a un poeta”.³⁴ Sin entrar a valorar el mérito literario de las versiones de Trueba y Cossío, Vedia y Aguiló, lo cierto es que, al menos, sus traducciones tratan de adaptar el discurso poético de Byron a las convenciones propias de la poesía española de la época. Así, Trueba y Cossío transforma los pareados de *The Siege of Corinth* en silvas, como puede verse en los siguientes fragmentos:

³⁰ BYRON, *Don Juan*, in: Jerome J. McGann (ed.), *Lord Byron: The Major Works*, Oxford 2008, p. 447, canto II, estrofa 55.

³¹ BYRON, *Don Juan o El hijo de doña Inés*, tomo I, Madrid 1843.

³² Aunque sólo unos fragmentos de las estrofas 16-19 ven la luz en 1835, se cree que Trueba y Cossío había traducido el poema completo hacia 1827, cuando estaba exiliado en Londres.

³³ José Francisco RUIZ CASANOVA, *Dos cuestiones de literatura comparada: Traducción y poesía, exilio y traducción*, Madrid 2011, p. 78.

³⁴ Mariano José de LARRA, “De las traducciones”, *El Español* 132, Madrid, 11 de marzo de 1836, p. 3.

He sate him down at a pillar's base,
 And passed his hand athwart his face;
 Like one in dreary musing mood,
 Declining was his attitude;
 His head was drooping on his breast,
 Fevered, throbbing, and opprest.³⁵
 Alpo mustio se sienta
 Sobre la base de un pilar truncado,
 Y pasa por su frente cuidadosa
 La mano temblorosa,
 Y de zozobra y confusiones lleno
 Reclina la cabeza sobre el seno.³⁶

En comparación con los originales ingleses, el estilo de estas traducciones españolas puede resultar en ocasiones afectado y poco natural para el lector del siglo XXI, fundamentalmente por la complejidad de las estructuras sintácticas utilizadas, pero está en la línea de buena parte de la poesía romántica española. Asimismo, se observa cierta tendencia a la amplificación en las versiones de Vedia y Aguiló. Por ejemplo, los siguientes cuatro versos de *Parisina* de Byron se convierten en nueve en la traducción de Vedia:

And Azo spake – “But yesterday
 I gloried in a wife and son;
 That dream this morning passed away;
 Ere day declines, I shall have none.”³⁷
 Y Azo dijo con ceño:
 “Ayer afortunado
 gozábame en un hijo y una esposa;
 mas hoy la luz del alba ha disipado
 con triste claridad tan dulce sueño
 y antes que el rojo sol su faz hermosa
 esconda en el ocaso,
 nadie habrá que mi cólera desarme;
 sin esposa y sin hijo he de quedarme.”³⁸

³⁵ BYRON, *The Siege of Corinth* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009, estrofa 19, versos 462-467. Peter Cochran's Website. Accesible en: <https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/the-siege-of-corinth.pdf>, [consultado el 26 de marzo de 2018].

³⁶ Telesforo de TRUEBA Y COSSÍO, “Poesía. Fragmento traducido del Sitio de Corinto. Poema del célebre Lord Byron”, *El Artista* I, Madrid, enero de 1835, p. 65.

³⁷ BYRON, *Parisina* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009, estrofa 12, versos 198-201. Peter Cochran's Website. Accesible en: <https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/parisina.pdf>, [consultado el 26 de marzo de 2018].

³⁸ BYRON, “Parisina”, traducido por Henrique de VEDIA, *Semanario Pintoresco Español* 43, Madrid, 24 de octubre de 1841, p. 343.

Aguiló también recurre a la amplificación en su traducción del siguiente fragmento de “On Jordan’s Banks” (*Hebrew Melodies*):

On Jordan’s banks the Arab’s camels stray,
On Sion’s hill the False One’s votaries pray,
The Baal-adorer bows on Sinai’s steep –
Yet there – even there – Oh God! thy thunders sleep.³⁹
Orillas del Jordán errantes vagan
Del árabe rapaz los dromedarios:
De Sión en las alturas se propagan,
Y a falso Dios imploran sus sectarios.
Del Sinaí escabroso en la montaña
Su frente inclina el que a Baal adora,
Y allí... allí mismo, ¡o Dios! ¿Tu justa saña
Dormir al ronco trueno deja ahora?⁴⁰

Es decir, estas traducciones en verso sí reflejan una cierta preocupación de los traductores por cuestiones formales y estilísticas que están prácticamente ausentes en las traducciones en prosa analizadas más arriba. Con mayor o menor fortuna, tratan de adaptar la poesía de Byron a la dicción, los metros y los ritmos propios de la poesía española contemporánea con la que tanto los traductores como sus lectores estaban familiarizados.

Conclusión

Tras este breve repaso a las traducciones publicadas entre 1818 y 1844, puede concluirse que se establecen dos tendencias claras en la traducción de Byron al español en el período analizado. Por una parte, están las traducciones en prosa encaminadas a suplir una demanda del mercado editorial, en las que el traductor se convierte en un copista que vierte fielmente al español las adaptaciones francesas de los poemas de Byron. Por otra, se encuentran las traducciones en verso –menos literales, pero más literarias– que aparecieron en la prensa de la época y cuya publicación estuvo motivada más por cuestiones estéticas que comerciales. En definitiva, todas estas traducciones acercaron su obra al público español y contribuyeron a un mayor conocimiento de su poesía en el ámbito hispánico. Aun así, este conocimiento fue en muchos casos bastante superficial porque las primeras traducciones de Byron al español no lograron transmitir el estilo y la sensibilidad poética del autor inglés.

(Escrito en español por la autora)

³⁹ BYRON, “On Jordan’s Banks”, in: Peter Cochran (ed.), *Hebrew Melodies* [on-line], 2009. Peter Cochran’s Website [consultado el 26 de marzo de 2018]. Accesible en: https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf

⁴⁰ BYRON, “Orillas del Jordán”, traducido por Tomás AGUILÓ, *La Fe: Revista Religiosa, Política y Literaria* II, Palma, junio de 1844, p. 117.

BIBLIOGRAFÍA

- BYRON, George Gordon, Lord, *The Corsair* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009. Peter Cochran's Website. Accesible de: https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/the_corsair_and_lara.pdf, [consultado el 26 de marzo de 2018].
- BYRON, "Le Corsaire", in: *Oeuvres de Lord Byron, Quatrième édition*, Paris: Chez Ladvoat, 1823, pp. 9-93.
- BYRON, *El corsario*, París: Librería Americana, 1827.
- BYRON, *Don Juan*, in: Jerome J. McGann (ed.), *Lord Byron: The Major Works*, Oxford: Clarendon Press, 2008, pp. 373-879.
- BYRON, *Don Juan o El hijo de doña Inés*, vol. I, Madrid: Imprenta de la Unión Comercial, 1843.
- BYRON, "On Jordan's Banks", in: Peter Cochran (ed.), *Hebrew Melodies* [on-line], 2009. Peter Cochran's Website. Accesible en: https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf, [consultado el 26 de marzo de 2018].
- BYRON, *Oeuvres complètes de Lord Byron, traduites de l'anglais par A. E. de Chastopalli*, vol. II, Paris: Chez Ladvoat, 1820.
- BYRON, "Orillas del Jordan", traducido por Tomás AGUILÓ, *La Fe: Revista Religiosa, Política y Literaria* II, Palma, junio de 1844, p. 117.
- BYRON, *Parisina* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009. Peter Cochran's Website. Accesible en: <https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/parisina.pdf>, [consultado el 26 de marzo de 2018].
- BYRON, "Parisina", traducido por Henrique de VEDIA, *Semanario Pintoresco Español* 43, Madrid, 24 de octubre de 1841, pp. 341-343.
- BYRON, *The Siege of Corinth* [on-line], ed. Peter Cochran, 2009. Peter Cochran's Website. Accesible en: <https://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/the-siege-of-corinth.pdf>, [consultado el 26 de marzo de 2018].
- CARDWELL, Richard A., "'El Lord Sublime': Byron's Legacy in Spain", in: Richard A. Cardwell (ed.), *The Reception of Byron in Europe. Volume 1: Southern Europe, France and Romania*, London: Thoemmes Continuum, 2004, pp. 144-163.
- CHURCHMAN, Philip H., "The Beginnings of Byronism in Spain", *Revue Hispanique* 23, Paris: Kraus Reprint, 1910, pp. 333-410.
- FLITTER, Derek, "'The Immortal Byron' in Spain: Radical and Poet of the Sublime", in: Richard A. Cardwell (ed.), *The Reception of Byron in Europe. Volume 1: Southern Europe, France and Romania*, London: Thoemmes Continuum, 2004, pp. 129-143.
- LAFARGA, Francisco – PEGENAUTE, Luis, *Historia de la traducción en España*, Salamanca: Editorial Ambos Mundos, 2004.
- LARRA, Mariano José de, "De las traducciones", *El Español* 132, Madrid, 11 de marzo de 1836, pp. 3-4.
- LLORENS, Vicente, *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823-1834)*, Madrid: Castalia, 1968.
- MESONERO ROMANOS, Ramón de, *Escenas matritenses*, cuarta edición, Madrid: Imprenta y librería de D. Ignacio Boix, 1845.
- MONTESINOS, José F., *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850)*, Madrid: Castalia, 1972.
- MORA, José Joaquín de, "Poesía extranjera", *Crónica Científica y Literaria* 107, Madrid, 7 de abril de 1818, p. 4.
- MORA, José Joaquín de, "Variedades", *Crónica Científica y Literaria* 288, Madrid: Imprenta de Repullés, 31 de diciembre de 1819, pp. 3-4.
- PAJARES, Eterio, *La novela inglesa en traducción al español durante los siglos XVIII y XIX: Aproximación bibliográfica*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2006.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano: Bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, Tomo II: B, Barcelona: Palau, 1949.

- PEERS, Edgar Allison, "The Earliest Notice of Byron in Spain", *Revue de Littérature Comparée* 2, Paris: Champion, 1922, pp. 113-116.
- PEGENAUTE, Luis, "'El Corsario' de Byron, en la traducción de Teodoro Llorente y Vicente W. Querol (1863)" [on-line], 2014, pp. 1-9. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Accesible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/el-corsario-de-byron-en-la-traducion-de-teodoro-llorente-y-vice-w-querol-1863/>, [consultado el 26 de marzo de 2018].
- PICTET DE ROCHEMONT, Charles, "Childe Harold's Pilgrimage. Canto the Third", *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-lettres, et Arts. Tome Cinquième: Littérature*, Genève: Bibliothèque Universelle, 1817, pp. 72-100.
- PICTET DE ROCHEMONT, Charles, "Poésie. Childe Harold's Pilgrimage [sic]. Pèlerinage de Childe Harold. Chant premier", *Bibliothèque Universelle des Sciences, Belles-lettres, et Arts. Tome Onzième: Littérature*, Genève: Bibliothèque Universelle, 1819, pp. 163-190.
- POLIDORI, John William, *El vampiro. Novela atribuida a Lord Byron*, Barcelona: Imprenta de Narciso Oliva, 1824.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid: Cátedra, 2000.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Dos cuestiones de literatura comparada: Traducción y poesía, exilio y traducción*, Madrid: Cátedra, 2011.
- SHAW, Donald L., "Byron and Spain", *Renaissance and Modern Studies* 32, Nottingham: University of Nottingham, 1988, pp. 45-59.
- TRUEBA Y COSSÍO, Telesforo de, "Poesía. Fragmento traducido del Sitio de Corinto. Poema del célebre Lord Byron", *El Artista* I, Madrid, enero de 1835, pp. 64-65.

Breve información sobre la autora

Sara Medina Calzada es Profesora Asociada del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Valladolid, donde se doctoró en Estudios Ingleses en 2017. Es miembro asociado del GIR Traducción Humanística y Cultural (TRADHUC) y su principal línea de investigación es el estudio de las relaciones históricas y culturales entre España y Gran Bretaña en el siglo XIX, dentro de la cual ha desarrollado un interés especial por la recepción de Byron en el ámbito del Romanticismo español. Correo electrónico: smedina@fyl.uva.es

APÉNDICE

Traducciones de Byron al español (1818-1844)

1818

Fragmentos de *Childe Harold's Pilgrimage* en: José Joaquín de MORA, "Poesía extranjera", *Crónica Científica y Literaria* 107, Madrid, 7 de abril de 1818, p. 4. "El sitio de Corinto", *Minerva o El Revisor General*, Madrid, diciembre de 1818. [No se conserva ninguna copia]

1819

Fragmentos de *Childe Harold's Pilgrimage* en: José Joaquín de MORA, "Variedades", *Crónica Científica y Literaria* 288, Madrid, 31 de diciembre de 1819, pp. 3-4.

1827

El corsario, por Lord Byron, París: Librería Americana, 1827. [Según la portada, traducido por M***. No se ha identificado al traductor]

1828

La esposa de Abydos: novela turca, París: Librería Americana, 1828.

Mazepa, novela, por Lord Byron. Traducido al castellano, París: Librería Americana, 1828.

Lara, novela española, por Lord Byron, traducida al castellano, París: Librería Americana, 1828.

El sitio de Corinto. Por Lord Byron. Traducido del francés al castellano, París: Librería Americana, 1828.

El Giaur [sic], o *El infiel*, por Lord Byron. Traducido al castellano, París: Librería Americana, 1828.

1829

Don Juan, novela por Lord Byron, París: Librería Americana, 1829. [Contiene sólo los cantos I y II]

1830

El sitio de Ismail, novela heroica, París: Librería Americana, 1830. [Se trata de los cantos VII y VIII de *Don Juan*]

Parisina, novela, por Lord Byron. Traducción castellana, París: Librería Americana, 1830.

Beppo, novela veneciana, por Lord Byron. Traducción castellana, París: Librería Americana, 1830.

Óscar de Alba, novela española, por Lord Byron. Traducción castellana, París: Librería Americana, 1830.

El preso de Chillon, novela, por Lord Byron. Traducción castellana, París: Librería Americana, 1830.

Odas a Napoleón, por Lord Byron. Traducción castellana, París: Librería Americana, 1830.

Manfredo: drama en tres actos, París: Librería Americana, 1830.

1832

El corsario, Valencia: Imprenta de Cabrerizo, 1832.

1833

Cantos venecianos de Lord Byron. Londres, París: Librería de Lee, Librería de Renduel, 1833. [No se ha localizado ninguna copia de esta obra. Según una reseña publicada en *Revista Española de Madrid* el 8 de febrero de 1833, esta obra contenía, al menos, traducciones en prosa de algunas estrofas del cuarto canto de *Childe Harold's Pilgrimage*]

1835

“Fragmento traducido del Sitio de Corinto. Poema del célebre Lord Byron”, traducido por Telesforo de TRUEBA Y COSSÍO, *El Artista* I, Madrid, enero de 1835, pp. 64-65.

1836

Don Juan. Novela, Gerona: Imprenta de A. Oliva, 1836. [Reimpresión de la traducción de *Don Juan* de 1829; no se ha localizado ninguna copia]

1838

El sitio de Corinto, o el renegado del Adriático. Por Lord Biron [sic]. Traducido del francés al castellano, Barcelona: Imprenta de D. Manuel Saurí, 1838.

1841

“Parisina”, traducido por Henrique de VEDIA, *Semanario Pintoresco Español* 43-44, Madrid, 24 de octubre de 1841 y 31 de octubre de 1841, pp. 341-343, 349-352.

El corsario, Gerona: V. Oliva, 1841.

Mazepa. Poema por Lord Byron, traducido al castellano por A. M., Barcelona: Imprenta de J. Mayol y Compañía, 1841.

1842

“A Napoleón Bonaparte. Oda. Por Lord Byron”, traducido por Tomás AGUILÓ, *Revista de Madrid III*, Madrid 1842, pp. 162-165.

1843

Don Juan o El hijo de Doña Inés: poema por Lord Byron, Madrid: Imprenta de la Unión Comercial, 1843-1844. [Publicada en tres volúmenes]

1844

El corsario, Valencia: Imprenta de Cabrerizo, 1844.

“Melodías hebraicas, traducción de Lord Biron [sic]”, traducido por Tomás AGUILÓ, *La Fe: Revista Religiosa, Política y Literaria II*, Palma, junio de 1844, pp. 107-118.